

Παροιμίες



Ερευνητική εργασία Β΄ τετραμήνου

Ά Τάξης του 2^{ου} ΕΠΑ.Λ. ΑΜΑΛΙΑΔΑΣ

Υποομάδα 1 (TOMORROWLAND) με θέμα «ορισμός παροιμίας και εύρεση παροιμιών στα Αγγλικά και αστείων ελληνικών παροιμιών»

Φεβρουάριος 2013 – Μάιος 2013

Ερευνητική εργασία με θέμα:
«Ορισμός παροιμίας και εύρεση παροιμιών στα Αγγλικά και
αστείων ελληνικών παροιμιών»

Υποομάδα 1 (TOMORROWLAND)

Συμμετέχοντες:
Αναστασόπουλος Θεόδωρος
Αρβανίτης Κώστας
Βασίλεβ Ντόμπρι
Δημόπουλος Νίκος

Επιβλέποντες καθηγητές :
Κολιοκίτσου Ειρήνη ΠΕ 06
Συριοπούλου Δήμητρα ΠΕ18.33

Ευχαριστίες

Θα θέλαμε να ευχαριστήσουμε την κυρία Ελισάβετ Μπίσσα, καθηγήτρια του 2^{ου} Ε.Π.Α.Λ Αμαλιάδας για τη βοήθειά της να ξεχωρίσουμε τις παροιμιώδεις εκφράσεις από τις παροιμίες.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

1. Πρόλογος	1
2. Στόχοι.....	1
3. Μέθοδος – Τεχνική	1
4. Πόροι, υλικά, εξοπλισμός	1
5. Ερευνητικό Ερώτημα	1
6. Ορισμός παροιμίας	1
7. Ορισμός παροιμιώδους φράσης	
8. Ορισμός γνωμικού.....	
9. Ιστορική αναδρομή.....	
9.1. Γενική εικόνα	
9.2. Αρχαιότητα.....	
9.3 Βυζάντιο.....	
9.4 Αναγέννηση και Διαφωτισμός.....	
9.5 Τα γνωμικά στην Νεοελληνική λογοτεχνία.....	
9.6 Τα γνωμικά από το τέλος του 19 ^{ου} αιώνα.....	
10. Ελληνικές παροιμίες με αστεία απόδοση στα Αγγλικά.....	
11.Ελληνικές αντι-παροιμίες.....	
12. Ελληνικές παροιμίες στα Αγγλικά.....	
13. Συμπέρασμα.....	
14. Βιβλιογραφία.....	

1. Πρόλογος

Η ομάδα μας ανέλαβε να βρει τον ορισμό της παροιμίας και γενικές πληροφορίες για τα γνωμικά. Επίσης ασχοληθήκαμε με την ιστορική διαδρομή των γνωμικών από την αρχαία Ελλάδα μέχρι τους νεώτερους χρόνους. Τέλος, βρήκαμε ελληνικές παροιμίες στα Αγγλικά, ελληνικές αντι-παροιμίες και ελληνικές παροιμίες με αστεία απόδοση στα Αγγλικά.

2. Στόχοι

Να μάθουμε να συνεργαζόμαστε, να επικοινωνούμε, να εκφραζόμαστε, να κάνουμε έρευνα και να αναζητούμε πληροφορίες για τις παροιμίες.

3. Μέθοδοι -Τεχνικές

Καταιγισμός ιδεών

Συζήτηση

Έρευνα πεδίου

Βιβλιογραφική έρευνα - Άρθρα

Χρήση Διαδικτυακών βάσεων

4. Πόροι, Υλικά, Εξοπλισμός

- Φωτοτυπικό Χαρτί
- Είδη αρχειοθέτησης [ντοσιέ – φάκελοι]
- Η/Υ - εργαστήριο πληροφορικής
- Οθόνη, μηχανή προβολής
- Φορητός υπολογιστής

5. Ερευνητικό ερώτημα

«Πώς ορίζουμε τις παροιμίες και εύρεση ελληνικών και αγγλικών παροιμιών»

6. ΟΡΙΣΜΟΣ ΠΑΡΟΙΜΙΑΣ

«**Παροιμία** είναι ένα σύντομο απόφθεγμα που εκφράζει (τις περισσότερες φορές με αλληγορικό τρόπο) ισχυρισμούς που αποτελούν το απόσταγμα μακράς πείρας πολλών ανθρώπων. Έτσι, οι παροιμίες προσλαμβάνουν πολλές φορές διδακτική σημασία. Διακρίνονται από ζωηρή και πλούσια σε εικόνες

φαντασία, ενώ τις περισσότερες φορές έχουν τη μορφή κάποιου δίστιχου. Οι πηγές παραγωγής των παροιμιών ποικίλουν: Μία παροιμία μπορεί να προέρχεται από κάποιο λαϊκό μύθο ή από κάποια φράση ενός ιστορικού ή όχι προσώπου, να σχετίζεται με κάποιο ιστορικό γεγονός, να αντλείται από τους στίχους ενός λαϊκού τραγουδιού κ.α.».

<http://el.wikipedia.org/wiki/%CE%A0%CE%B1%CF%81%CE%BF%CE%B9%CE%BC%CE%AF%CE%B1>

«Είναι σύντομος λόγος, που περιέχει μια αλήθεια βγαλμένη απ' την πείρα του λαού, δηκτικός, αφελής, αλλά ευφυής. Ενώ στην αρχή είχε αστείο κι ειρωνικό χαρακτήρα, πήρε τελικά διδακτική μορφή. Πολλές παροιμίες είχαν τη ρίζα τους σε μύθους ή ιστορικά γεγονότα. Οι νεοελληνικές παροιμίες, σε σχέση μ' αυτές της Δυτικής Ευρώπης, έχουν αφηγηματικό, παραστατικό και δραματικό χαρακτήρα, όπως: "κάποιου χάριζαν γομάρι και το κοιτάζε στα δόντια", οι Ευρωπαίοι λένε: "το χαρισμένο άλογο δεν πρέπει να το κοιτάζει κανείς στο στόμα". Σήμερα, όταν θέλουμε να χρησιμοποιήσουμε παροιμίες, λέμε: "όπως λέει ο λόγος..." κι εννοούμε τις γνώμες και παροιμίες που έχουν σκωπτικό κι ειρωνικό ύφος και τις παίρνουμε απ' το περιβάλλον του ανθρώπου: "αγάλια -αγάλια γίνεται η αγουρίδα μέλι", "ψόφησε το βόδι μας, πάει η κολληγιά μας" κ.ά.».

7. ΟΡΙΣΜΟΣ ΠΑΡΟΙΜΙΩΔΟΥΣ ΦΡΑΣΗΣ

«Εδώ έχουμε ένα είδος φράσεων που δεν έχει να κάνει με γνωμικά, αν και συγγενεύει με τις παροιμίες ως προς το λαϊκό ή αλληγορικό τους χαρακτήρα. Πρόκειται για σύντομες φράσεις που δεν αποτελούν "διατύπωση κρίσης", δεν τις χρησιμοποιούμε δηλαδή για να διατυπώσουμε μια άποψη, αλλά για να κάνουμε ένα χαρακτηρισμό. Παράδειγμα: "βίος και πολιτεία". Πάντως τα όρια με τις *Παροιμίες* είναι μερικές φορές δυσδιάκριτα».

<http://users.sch.gr/babaroutsoup/pareababa/freetime/paroimies.htm>

8. ΟΡΙΣΜΟΣ ΓΝΩΜΙΚΟΥ

Ο όρος γνωμικό είναι γενικός και περιλαμβάνει εκκλησιαστικά ρητά, φράσεις από λογοτεχνικά κείμενα, επιγράμματα, ευφυολογήματα, παροιμίες και ιστορικές φράσεις

Απόφθεγμα= γνωστή φράση αναγνωρισμένης αξίας από κάποια γνωστή προσωπικότητα.

Αφορισμός= εκφράζει μία υποψία εμμονής και έλλειψης επιχειρημάτων για την αλήθεια του.

Ρητό= έχει κλασσικό χαρακτήρα και περιορίζεται σε ειδικές κατηγορίες γνωμικών (εκκλησιαστικά ρητά, λατινικά ρητά)

Ρήση= είναι λιγότερο διαδεδομένος όρος, κάτι που είπε κάποιος κάποτε.

Παροιμία= είναι ένα σύντομο λαϊκό γνωμικό που εκφράζει μία αλήθεια

και λέγεται για να παραδειγματίσει, να διδάξει ή για να σχολιάσει μια κατάσταση.

Παροιμιακές Φράσεις= συγγενεύουν με τις παροιμίες ως προς το χαρακτήρα.

Πρόκειται για σύντομες φράσεις που δεν τις χρησιμοποιούμε για να διατυπώσουμε μια άποψη αλλά για να κάνουμε ένα χαρακτηρισμό.

9. ΙΣΤΟΡΙΚΗ ΑΝΑΔΡΟΜΗ

9.1. Γενική εικόνα

Σε κάποιες εποχές όπως στην εποχή του Διαφωτισμού θεωρήθηκαν σαν ιδιαίτερο λογοτεχνικό είδος. Οι άνθρωποι άρχισαν να επινοούν παροιμίες και γνωμικά πολύ πριν υπάρξει γραφή. Παροιμίες και λαϊκά γνωμικά ήταν συνήθως έμμετρα μονόστιχα ή δίστιχα. Όταν άρχισε να διαδίδεται η γραφή άρχισε να συγκεντρώνεται και να διατυπώνεται γραπτά όλη η προφορική παράδοση στην οποία θέση είχαν από την αρχή οι παροιμίες και τα γνωμικά που κυκλοφορούσαν.

Όμως με την ανάπτυξη της τέχνης του γραπτού λόγου άρχισαν να αναπτύσσονται τα γνωμικά σαν ξεχωριστό λογοτεχνικό είδος.

Από την προκλασική Ελλάδα έως το τέλος του 6^ο αιώνα π.χ. έχουμε τα αποφθέγματα των 7 σοφών, τα δελφικά παραγγέλματα, τους λεγόμενους γνωμικούς ποιητές και τους μύθους του Αισώπου.

Η δεύτερη περίοδος είναι η περίοδος του λυκόφωτος του Ελληνικού πνεύματος που άρχισε στους Αλεξανδρινούς χρόνους και συνεχίστηκε στη ρωμαϊκή εποχή.

Η τρίτη περίοδος είναι ο 17^{ος} και 18^{ος} αιώνας, κυρίως στη Γαλλία.

9.2. Αρχαιότητα

Οι αρχαίοι Έλληνες χρησιμοποιούσαν για τα γνωμικά τον όρο (γνώμαι), ενώ οι ανθολογίες γνωμικών που τακτικά κυκλοφορούσαν έφεραν τον τίτλο (γνωμολογία).

Κατά τον 6^ο αιώνα π. Χ. έχουμε τα περίφημα ρητά των 7 σοφών της αρχαίας Ελλάδας (Θαλής, Σόλων, Περίανδρος, Πιπτακός, Χίλων, Κλεόβουλος, Βίας)

Τον 5^ο και 4^ο αιώνα π.Χ. ήρθε η σειρά των τραγικών ποιητών. Ο Αισχύλος, Σοφοκλής και ο Ευριπίδης περιελάμβαναν στα χωρικά και στους διαλόγους χαρακτηριστικές φράσεις. Το ίδιο μπορεί να ειπωθεί και για τον Αριστοφάνη.

Η μεγάλοι φιλόσοφοι Σωκράτης, Πλάτων, Αριστοτέλης κ.ά. άφησαν και αυτοί αξιομνημόνευτα αποφθέγματα.

9.3. Βυζάντιο

Στους πρώτους αιώνες του Βυζαντίου διατηρήθηκε το ενδιαφέρον και η αναδρομή στους αρχαίους Έλληνες και στις γνώμες κλασικών συγγραφέων.

Με τον καιρό όμως το μίσος και η θρησκοληψία απομάκρυνε το λαό από τους προγόνους που άρχισαν να ενδιαφέρονται περισσότερο για θρησκευτικά και δογματικά ζητήματα παρά για τα διδάγματα και τις γνώμες των εθνικών φιλοσόφων και ποιητών.

Στα τέλη του 10^{ου} αιώνα έχουμε στο Βυζάντιο τη δημιουργία ενός από τα πιο σπουδαία έργα της παγκόσμιας γνωμικογραφίας .

Η παλατινή ανθολογία είναι συλλογή αρχαίων και βυζαντινών ελληνικών επιγραμμάτων που καλύπτει μια περίοδο ποιητικής δημιουργίας από τον 7^ο αιώνα μέχρι το 600 π.Χ.

Ένα άλλο ορόσημο τη γνωμικολογίας υπήρξε ο μοναχός Μάξιμος Πλανούδης.

9.4. Αναγέννηση και Διαφωτισμός

Στη δυτική Ευρώπη κατά το μεσαίωνα δεν υπήρξε κάποια ιδιαίτερη παραγωγή γνωμικών. Εκτός της Γαλλίας, δεν παρατηρείται η ίδια φρενίτιδα σχετικά με την καταγραφή γνωμικών αν και φαίνεται ότι η γαλλική παράγωγη κάλυπτε και τις ανάγκες των άλλων λαών.

Σημαντικές προσωπικότητες ήταν οι Βενιαμίν Φραγκλίνος, ο λόρδος Τσέστερφηλντ και ο Σαίξπηρ. Επίσης ,προσωπικότητες που άφησαν υπέροχες φράσεις ήταν ο Ναπολέων, ο Βίκτωρ Ουγκώ, ο Βολτέρος, ο Ρουσσώ, ο Γκαίτε, ο Γουίλιαμ Μπλέηκ και ο Θερβάντες.

9.5. Τα γνωμικά από το τέλος του 19^{ου} αιώνα

Από το τέλος του 19^{ου} αιώνα δεν υπάρχουν πια μεγάλοι γνωμικογράφοι. Υπάρχουν όμως ακόμα πολλές μεγάλες προσωπικότητες και συγγραφείς που κληροδοτούν ιστορικές φράσεις και σημαντικά αποφθέγματα. Μία από τις πιο σημαντικές πηγές αφορισμών είναι οι Όσκαρ Ουάιλντ, Μάρκ Τουέιν, Νίτσε, Σοπενχάουερ, Αβραάμ Λίνκολν, Μπέρναρντ Σω, Ζίγκμουντ Φρόιντ, Μπέρναρντ Ράσελ, Αϊνστάιν, Τσόρτσιλ, Γκάντι, Κάφκα και Καμύ.

9.6. Τα γνωμικά στην Νεοελληνική λογοτεχνία

Οι ανθολογίες και τα γνωμικογραφικά κείμενα αυτή την εποχή είναι σχετικά λίγα και όχι υψηλού επιπέδου. Η πιο αξιόλογη δουλειά έγινε από τον Νικόλαο Πολίτη (1852-1921), ο οποίος έκανε μια μελέτη σε διεθνές επίπεδο στις λαϊκές και εξέδωσε τέσσερις τόμους με αλφαβητική σειρά. Ο Νικόλαος Πολίτης υπήρξε ιδρυτής της ελληνικής λαογραφικής εταιρίας.

10. ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΠΑΡΟΙΜΙΕΣ ΜΕ ΑΣΤΕΙΑ ΑΠΟΔΟΣΗ ΣΤΑ ΑΓΓΛΙΚΑ (την απόδοση στα Ελληνικά την γράψαμε εμείς)

Anyone who laughs last, laughs best.= γελάει καλύτερα όποιος γελάει τελευταίος

One cuckoo does not bring spring.= ένας κούκος δεν φέρνει την άνοιξη

Fassouli the fasouli, fills the sakouli.= φασούλι το φασούλι γεμίζει το σακούλι

Village seems kolaouzo wants= χωριό που φαίνεται κολαούζο δεν θέλει

Eat fish eyes and abdomen peridromo= φάτε μάτια ψάρια και κοιλιά περιδρομο

Crying widows, crying and the married= Κλαίνε οι χήρες, κλαίνε και οι παντρεμένες

Better to get your eye in spite of the name= Καλύτερα να σου βγει

το μάτι παρά το όνομα

Take it to your marriage to tell you and time= πάρτον στο γάμο σου να σου πει και του χρόνου

Nistiko arkoudi not dance= νηστικό αρκούδι δεν χορεύει

Another has the name and other the pardon= Άλλος έχει το όνομα και άλλος έχει τη χάρη

Man illiterate, wood apelekito= άνθρωπος αγράμματος ξύλο απελέκητο

Home my house and my spitokalyvaki = σπίτι μου σπιτάκι μου σπιτοκαλυβάκι μου

All of marriage difficult and the bride pregnant= Όλα του γάμου δύσκολα και η νύφη γκαστρωμένη

What John? What I had always= Τι είχες Γιάννη, τι είχα πάντα.

The good housewife is a doula and kyra= η καλή νοικοκυρά είναι δούλα και κυρά

Now in old age, mathe oldman letters= τώρα στα γεράματα μάθε γέρο γράμματα

Missing cat dancing mice= λείπει η γάτα χορεύουν τα ποντίκια

The good mill turns all= ο κάλος ο μύλος όλα τα αλέθει

The hungry karvelia dreams= ο πεινασμένος καρβέλια ονειρεύεται

[http://www.mybike.gr/topic/17251-](http://www.mybike.gr/topic/17251-e%CE%BB%CE%BB%CE%B7%CE%BD%CE%B9%CE%BA%CE%AD%CF%82-%CF%80%CE%B1%CF%81%CE%BF%CE%B9%CE%BC%CE%AF%CE%B5%CF%82-%CF%83%CF%84%CE%B1%CE%B1%CE%B3%CE%B3%CE%BB%CE%B9%CE%BA%CE%AC/)

[e%CE%BB%CE%BB%CE%B7%CE%BD%CE%B9%CE%BA%CE%AD%CF%82-%CF%80%CE%B1%CF%81%CE%BF%CE%B9%CE%BC%CE%AF%CE%B5%CF%82-%CF%83%CF%84%CE%B1%CE%B1%CE%B3%CE%B3%CE%BB%CE%B9%CE%BA%CE%AC/](http://www.mybike.gr/topic/17251-e%CE%BB%CE%BB%CE%B7%CE%BD%CE%B9%CE%BA%CE%AD%CF%82-%CF%80%CE%B1%CF%81%CE%BF%CE%B9%CE%BC%CE%AF%CE%B5%CF%82-%CF%83%CF%84%CE%B1%CE%B1%CE%B3%CE%B3%CE%BB%CE%B9%CE%BA%CE%AC/)

ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΠΑΡΟΙΜΙΕΣ ΜΕ ΑΣΤΕΙΑ ΑΠΟΔΟΣΗ ΣΤΑ ΑΓΓΛΙΚΑ

Όλα τα χε η Μαριορή ο φερετζές της λείπει – **Mariori had everything, the feretzis is missing.**

Άλλαξε ο Μανωλιός και έβαλε τα ρούχα του αλλιώς – **Manolios has changed and put his clothes the other way around.**

Κάλλιο πέντε και στο χέρι παρά δέκα και καρτέρι - **Better five and to hand than ten and waiting**

Το μυαλό σου και μια λίρα και του μπογιατζή ο κόπανος – **Your brain and a pound and the painter's brush.**

Τα σύκα σύκα και η σκάφη σκάφη – **To say the figs figs and the tub tub!**

<http://www.dinfo.gr/%CE%BB%CE%B1%CE%B9%CE%BA%CE%AD%CF%82-%CE%B5%CE%BA%CF%86%CF%81%CE%AC%CF%83%CE%B5%CE%B9%CF%82-%CF%83%CF%84%CE%B1-%CE%B1%CE%B3%CE%B3%CE%BB%CE%B9%CE%BA%CE%AC/>

11. ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΑΝΤΙ-ΠΑΡΟΙΜΙΕΣ

Ένα μήλο την ημέρα δεν μπορεί να σε χορτάσει.

Η πολλή δουλειά απαιτεί υπερωρίες.

Κάνε το καλό και δώσε το σε μένα.

Κάποιο λάκκο έχει ο δρόμος.

Κι αν είσαι και παπάς μάλλον στον Παράδεισο θα πας.

Κύλησε ο τέντζερης και χύθηκε η σούπα.

Μάτια που δεν βλέπονται χρειάζονται επειγόντως λίφτινγκ.

Μπρος γκρεμός και πίσω δρόμος.

Όποιος ανακατεύεται με τα πίτουρα ας τρώει καλαμπόκι.

Όποιος βαριέται να ζυμώσει παίρνει έτοιμο ψωμί.

Όποιος βιάζεται φτάνει γρηγορότερα.

Όποιος δεν έχει μυαλό, είναι άμυαλος.

Όποιος νυχτοπερπατεί κοιμάται ξημερώματα.

Όπου ακούς πολλά κεράσια, εκεί υπάρχει κερασιά.
Όπου λαλούν πολλοί κοκόροι δεν μπορείς να κοιμηθείς.
Όπου λαλούν πολλοί κοκόροι σε παίρνει ο ύπνος με το ζόρι.
Όσα δεν φτάνει η αλεπού δεν τα φτάνει κι η νυφίτσα.
Παπούτσι απ' τον τόπο σου κι ας είναι και γοβάκι.
Πήγε για μαλλί και γύρισε γουλί.
Στερνή μου γνώση επιτέλους ήρθες.
Από την πόλη έρχομαι και πάω στο χωριό.
Το ψάρι βρωμάει αν μείνει εκτός ψυγείου.
Των φρονίμων τα παιδιά, πριν πεινάσουν δεν πεινούσαν.
Φύλαγε τα ρούχα σου βάζοντας ναφθαλίνη.
Χάνει η μάνα το παιδί και το παιδί τη βρίσκει.

[http://www.peraia.gr/humor/modules.php?name=News&file=article
&sid=22](http://www.peraia.gr/humor/modules.php?name=News&file=article&sid=22)

12. ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΠΑΡΟΙΜΙΕΣ ΣΤΑ ΑΓΓΛΙΚΑ

Take care of the pennies and the pounds will take care of themselves= Φασούλι το φασούλι γεμίζει το σακούλι

To lie down with dogs and get up with fleas= όποιος ανακατεύεται με τα πίτουρα τον τρώνε οι κότες.

Penny wise and round foolish=Φτηνός στο αλεύρι και ακριβός στα πίτουρα.

To fall on deaf ears= στου κουφού την πόρτα όσο θέλεις βρόντα.

All and sundry= τη σάρα και τη μάρα, και την κουτσή Μαριώ.

Beauty is in the eye of the beholder=άλλα τα μάτια του λαγού κι άλλα της κουκουβάγιας.

Once bitten twice shy= Όποιος καεί στο κουρκούτι, φυσάει και το γιαούρτι.

A bird in the hand is worth two in the bush= Κάλλιο πέντε και στο χέρι παρά δέκα και καρτέρι

To get blood from(out of) a stone= βγάζω από τη μύγα ξύγκι

To waste one's breath= στου κουφού την πόρτα όσο θέλεις βρόντα.

Easier said than done= ο Μανώλης με τα λόγια χτίζει ανώγεια και κατώγεια.

A drowning man clutches at straws= Ο πνιγμένος από τα μαλλιά του πιάνεται.

Like father, like son= το μήλο κάτω από μηλιά θα πέσει.

Birds of a feather flock together= κύλισε ο τέντζερης και βρήκε το καπάκι.

There are plenty more fish in the sea= Υπάρχουν και αλλού πορτοκαλιές που κάνουν πορτοκάλια.

To set the fox to keep the geese= βάζω το λύκο να φυλάει τα πρόβατα.

The pot calling the kettle black= είπε ο γαϊδαρος τον πετεινό κεφάλια.

Better safe than sorry= Κάλλιο γαιδουρόδενε παρά γαιδουρογύρευε.

One swallow does not make a summer= Ένας κούκος δεν φέρνει την άνοιξη.

For want of a nail the shoe was lost= Όποιος λυπάται το καρφί χάνει και το πέταλο.

All work and no play makes Jack a dull boy= Η πολλή δουλειά τρώει τον αφέντη

(Adam, 1998)

13. Συμπέρασμα

Συμπεράναμε ότι οι παροιμίες δεν είναι κάτι καινούργιο και έχουν μακρόχρονη ιστορία. Επίσης, διασκεδάσαμε βρίσκοντας ελληνικές

αντι-παροιμίες και ελληνικές παροιμίες με αστεία απόδοση στα Αγγλικά.

14. Βιβλιογραφία

Adam, A. (1998). Semantic Equivalence Between English Greek Idiomatic and Fixed Expressions. Athens: ARROWHEAD Studios.

Βαρβαρούτσου, Β. Παροιμίες. Ανασύρθηκε στιςαπό <http://users.sch.gr/babaroutsoup/pareababa/freetime/paroiimies.htm>

Ελληνικές παροιμίες στα ... Αγγλικά. Ανασύρθηκε στις από <http://www.mybike.gr/topic/17251-e%CE%BB%CE%BB%CE%B7%CE%BD%CE%B9%CE%BA%CE%AD%CF%82-%CF%80%CE%B1%CF%81%CE%BF%CE%B9%CE%BC%CE%AF%CE%B5%CF%82-%CF%83%CF%84%CE%B1%CE%B1%CE%B3%CE%B3%CE%BB%CE%B9%CE%BA%CE%AC/>

Λαϊκές εκφράσεις στα ...Αγγλικά! Ανασύρθηκε στις από <http://www.dinfo.gr/%CE%BB%CE%B1%CE%B9%CE%BA%CE%AD%CF%82-%CE%B5%CE%BA%CF%86%CF%81%CE%AC%CF%83%CE%B5%CE%B9%CF%82-%CF%83%CF%84%CE%B1-%CE%B1%CE%B3%CE%B3%CE%BB%CE%B9%CE%BA%CE%AC/>

Απίθανες Παροιμίες: Αστείες Παροιμίες. Ανασύρθηκε στις από <http://www.peraia.gr/humor/modules.php?name=News&file=article&sid=22>

